

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ларцевой Екатерины Владимировны «Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хорнби)», Екатеринбург, 2015, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

В эпоху глобализации происходит особенно интенсивное сближение культурных практик и форм. Роль английского языка как языка международного общения, влияние американского английского на языковую ситуацию в мире в целом, и на иные варианты английского языка не вызывают сомнений. Функционирование американизмов в текстах различных стилей и жанров представляет собой неординарное, многоаспектное явление, требующее соответствующего описания. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы и дает основания утверждать, что представленные в работе результаты обладают **научной новизной и теоретической значимостью**.

**Научная новизна** работы определяется выбором в качестве материала исследования межвариантных заимствований в художественном тексте, которые не являлись ранее объектом специального изучения. Автору удалось представить идеографическую классификацию американизмов, установить и выделить основные функции межвариантных заимствований в произведениях писателя, разработать словарь американизмов в произведениях Н. Хорнби.

**Теоретическая значимость** рассматриваемого исследования заключается в разработке принципов составления аспектного комплексного словаря американизмов в романах Н. Хорнби, в авторской лексикографической интерпретации исследованного материала. Работу Ларцевой Е.В. следует признать ценной и в **практическом плане**: результаты диссертационного сочинения должны найти применение в курсах

по лексикографии, стилистики, социолингвистики, теории и практике перевода, лингвокультурологии. Разработанный Е.В. Ларцевой словарь можно рекомендовать к изданию как ценное пособие, адресованное специалистам, занимающимся лексикографией, литературоведением, переводом.

**Структура диссертации** соответствует теме и цели диссертации и отражает основные этапы исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка, списка источников языкового материала, списка словарей, приложения.

Первая глава посвящена изложению теоретических основ изучения межвариантных заимствований в художественном тексте, определению понятийно-терминологического аппарата исследования (рабочих понятий варианта, вариативности и вариантности), анализу феномена межвариантных заимствований, их классификации и специфики в свете общей теории и типологии заимствований, характеристике американизмов в зеркале метаязыковой рефлексии британцев, проблемам классификации стилистических функций заимствований.

Особый интерес вызывает вторая глава, в которой Ларцева Е.В. формулирует цели и задачи словаря межвариантных заимствований из американского английского в британский вариант, определяет тип словаря, его назначение, методику анализа лексикографического материала, рассматривает состав и структуру словарной статьи толковой части разрабатываемого словаря. Несомненным достоинством данной работы является скрупулезный отбор, описание, классификация анализируемого материала, попытки автора выделить и показать на конкретных примерах специфику функционирования американизмов в романах Н. Хорнби, точное следование избранной методике анализа, иллюстрация языкового материала с помощью таблиц. Последние позволяют более наглядно представить результаты исследования и облегчают восприятие статистических данных.

В третьей главе представлена общая характеристика лексико-семантического разнообразия в романах Р. Хорнби, предложена тематическая классификация межвариантных заимствований, выделены и обоснованы текстовые функции американизмов, рассмотрена специфика функционирования имен собственных в произведениях писателя, послуживших источником языкового материала.

Представляет интерес четвертая глава исследования, в которой характеризуются основные проблемы перевода американизмов в британском художественном тексте, фиксируются нарушения в передаче американизмов в тексте-реципиенте, предлагается собственный авторский перевод. Следует подчеркнуть, что сильной стороной диссертации является ее эмпирическая база. Работа изобилует интересными примерами, интерпретация которых не вызывает возражений. Впечатляет список перспективных задач, которые ставит перед собой диссертант.

Библиография включает список использованной лингвистической литературы, перечень справочных и электронных ресурсов. Материал исследования систематизирован в приложении.

**Личное участие автора в получении научных результатов.** Диссертация Ларцевой Е.В. представляет собой самостоятельное научное исследование, в котором предлагается новое решение актуальной лингвистической проблемы, имеющей важное теоретическое и практическое значение. Диссертация написана единолично, содержит анализ совокупности новых научных результатов и положений, оформленных для публичной защиты, имеет внутреннее единство и свидетельствует о личном вкладе автора в науку.

**Степень обоснованности научных положений и достоверность выводов.** Теоретическая база исследования строится как на результатах традиционных лингвистических работ, так и на фундаментальных трудах последних лет. Конкретные результаты и выводы сформулированы на основании изучения практического материала, аргументированы и

представляются достоверными. Работа написана ясно и четко. Автореферат и 21 публикация диссертанта адекватно отражают содержание выполненного исследования.

Таким образом, рецензируемая диссертация представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме теории языка, в полной мере отвечает требованиям научной новизны, теоретической и практической ценности и бесспорно заслуживает высокой оценки.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с тематикой обсуждаемой работы.

1. Первое положение, выносимое на защиту: «Американские заимствования в британском варианте английского языка являются межвариантными заимствованиями, то есть заимствованиями из одного национального варианта языка в другой...» (стр.16), на взгляд оппонента, представляется очевидным, поскольку не является прямым результатом данного диссертационного сочинения.

2. В п. 1.2. автор анализирует основные подходы к изучению феномена заимствования (традиционный подход, лингвистическая контактология, социолингвистика, психолингвистика, стилистика, лингвокультурология, этнолингвистика), отмечая, что доминирующим среди прочих является изучение взаимодействия двух вариантов английского языка в рамках теории языковых контактов. Хотелось бы уточнить, какой именно из указанных подходов положен в основу диссертационного исследования; какие именно научные направления интегрированы автором при исследовании межвариантных заимствований.

3. Представляется излишним введение в текст работы полного перечня лексикографических источников (с. 112–116) и полного списка американизмов, зафиксированных в текстах Н. Хорнби (с. 134–142) с последующим дублированием первого в Библиографическом списке, межвариантных заимствований – в таблице 4 и в приложении (в словаре).

4. В чем, по мнению диссертанта, состоит отличие имени собственного и прецедентного имени? Какие из зафиксированных автором в романах Н. Хориби и перечисленных на с. 205–207 имен выполняют функцию культурной отсылки? Насколько оправдано отнесение образа Гомера Симпсона к «реалиям американской духовной культуры» (с. 199)?

Подчеркну, что поставленные вопросы и частные замечания ни в коей мере не имплицитно упреков автору этого глубокого и интересного исследования, а направлены на дальнейшее развитие рецензируемой работы.

Рецензируемая диссертация Ларцевой Е.В. «Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хориби)» является завершённой научной квалификационной работой и соответствует требованиям ВАК Министерства образования и науки РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени, в том числе п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

16.08.2015

Кандидат филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент,  
доцент кафедры общей лингвистики ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (национальный исследовательский университет)

Ольга Александровна Солопова

454080 г. Челябинск пр. Ленина, 66  
телефон: (351) 267-93-34  
E-mail: olingv@susu.ac.ru



ВЕРНО  
Начальник службы  
делопроизводства ЮУрГУ  
И.Е. Пималова